



El lenguaje inclusivo. Reflexiones sobre la escritura

Dra. Carolina Tosi
(UBA-Conicet)
carolinaltosi@gmail.com

¿A qué llamamos lenguaje inclusivo?

Precisiones terminológicas y antecedentes:

- ❖ Lenguaje con perspectiva de género
- ❖ Lenguaje no sexista
- ❖ Lenguaje inclusivo en términos amplios
- ❖ Lenguaje inclusivo de género
- ❖ El lenguaje inclusivo y la escritura académica

Antecedentes

Judith
Butler
(1997)

Los movimientos feministas comenzaron a cuestionar el androcentrismo y el carácter patriarcal del español.

Instituto
de la
Mujer
(1983)

Primera
guía para la
eliminación
de usos
sexistas
(1989)

Grupo
NOMBRA
(1994)

El masculino genérico

- Su uso para referirse a los dos sexos no consigue representarlos, pues oculta o excluye a las mujeres:

“Se basa en un pensamiento androcéntrico que considera a los hombres como sujetos de referencia y a las mujeres seres dependientes o que viven en función de ellos” (Carmen Alario, Mercedes Bengoechea, Elira Llendó y Ana Vargas 1995: 4).

«El lenguaje sexista es el uso discriminatorio del lenguaje por razón de sexo, bien por los vocablos escogidos o bien por el modo de estructurarlos» *Guía para un uso no sexista del lenguaje incluye una mirada especial al empleo y a la discapacidad*, 2018, 14.

- Masculino genérico (invisibilidad, malos entendidos): «Dibujar a los chicos con antiparras».
- Hombre como sinónimo de humanidad: «la historia del hombre».
- Uso de masculino para puestos de mayor prestigio: «gerente», «intendente».
- Uso asimétrico de los tratamientos: «señora de...».
- El uso del género femenino para descalificar y hacer alusiones peyorativas o estereotipadas: “débil como una mujer” o “llora como una nena”.
- Vacío léxicos: caballerosidad.

Alternativas propuestas

- Desdoblamiento o doble mención (“vecinos y vecinas”)
- Paráfrasis y uso de pronombres sin marca de género y el reemplazo por sustantivos abstractos (“quienes viven en el barrio” o “el vecindario”),
- Uso del femenino en las profesiones (“concejala”)
- Empleo de las barras (“los/as vecino/as”), el arroba (l@s vecin@s), el asterisco (vecin*s) y la x (“lxs vecinxs”) en los textos escritos.

Supresión de sujeto. En su lugar, uso de impersonales o imperativos.

En vez de *El alumno deberá completar la ficha de inscripción:*

Se deberá completar la ficha de inscripción.

Complete la ficha de inscripción.

Eliminación de sustantivos y adjetivos con marca de género. Se pueden sustituir por sustantivos pronombres, adjetivos y determinantes sin marca de género

En vez de *Estimados socios de SAEL:*
Estimables colegas de SAEL.



No
visibilización
del género

Uso de perífrasis o giros. Si no se encuentran genéricos, colectivos o abstractos, podemos recurrir a perífrasis o estructuras más complejas (*personas; colectivo; personal; entidad; población*).

En vez de **Los docentes:**

El personal docente; la planta docente o el cuerpo docente.

Eliminación de sustantivos y adjetivos con marca de género. Se pueden sustituir por sustantivos pronombres, adjetivos y determinantes sin marca de género

En vez de **Estimados socios de SAEL:**
Estimables colegas de SAEL.

No
visibilización
del género

Uso de recursos tipográficos, la barra / o los paréntesis ():

En vez de El candidato puede mandar su CV al mail:

El/la candidata/a puede mandar su CV al mail.

El (la) candidato (a) puede mandar su CV al mail

Pares masculinos y femeninos o desdoblamientos léxicos

La mención expresa de los dos géneros.

No decir solo *los niños* para referirse a los *niños* y a *las niñas*, sino de escribirlo mencionando ambos géneros”.

Mecanismos para la visibilización del género femenino

A partir de 2008, cada 15 de octubre se celebra el Día Mundial del Lavado de Manos.

La finalidad de este día es motivar a los niños y niñas para que hagan suyas y compartan las prácticas apropiadas del lavado de manos y hacerlos "embajadores del lavado de manos" en cada una de las iniciativas del país, en el nivel nacional y local.

- «¿Qué les dirías a los chicos y las chicas que están leyendo este libro»
- «Los científicos y las científicas que trabajan en el Conicet»
- «Pregúntales a tus abuelos y abuelas a qué jugaban en su infancia»

Ejemplos de manuales escolares

¿Qué es el lenguaje inclusivo en términos generales?

2000

Aquel que implica el uso de términos que respetan una perspectiva amplia de derechos y evita formas discriminatorias para referirse a distintos colectivos históricamente discriminados –además de los referidos al género–, como los pueblos originarios y afrodescendientes, las personas con discapacidad, las personas adultas mayores.

Para el Inadi, “los usos no discriminatorios del lenguaje contribuyen a los cambios culturales necesarios para una mayor inclusión”.

- **Personas con VIH, en lugar de “portadoras” o “víctimas”**. Se recomienda no utilizar el término portador de sida o portador del VIH o del sida, ya que poseen **una carga estigmatizante y ofensiva**. El término víctima, por su parte, lleva implícita una idea de pasividad y sometimiento que redundaría en un trato discriminatorio hacia las personas. **Sugerimos, por lo tanto, referir a personas con VIH o personas que viven con VIH**, ya que reflejan que una persona infectada puede continuar viviendo bien y de forma productiva durante muchos años.
- **Personas afectadas por el VIH**. El término personas afectadas por el VIH engloba a los miembros de la familia y a otras personas dependientes que puedan intervenir en la prestación de cuidados o que se vean afectadas por la condición VIH-positiva de alguien que vive con VIH. Se recomienda referir a comunidades afectadas o personas o colectivos en situación de vulnerabilidad y no utilizar calificativos estigmatizantes como seropositivo/a, sidótico/a, sidoso/a, infectado/a que, además, **reducen a las personas a un aspecto puntual vinculado a su estado de salud**.
- **Comportamientos de riesgo, en lugar de grupo de riesgo**. La expresión grupo de riesgo instala la idea de pertenencia a un grupo determinado con una cualidad intrínseca que lo hace vulnerable, cuando en realidad el riesgo **deriva de determinados comportamientos o prácticas que se pueden evitar** (prácticas sexuales no seguras, agujas compartidas, etc.).

Fuente: INADI. *Guía de información y buenas prácticas sobre VIH-SIDA*. Ministerio de Justicia y Derechos Humanos - Presidencia de la Nación, 2018: 11-12.

LENGUAJE INCLUYENTE

NO DISCRIMINATORIO Y NO SEXISTA



USA GENÉRICOS MÁS INCLUYENTES

- | | |
|--------------------|----------------------|
| ✗ Los indígenas | ✓ Población indígena |
| ✗ Los mayas | ✓ Población maya |
| ✗ Los directores | ✓ Las direcciones |
| ✗ Los trabajadores | ✓ El personal |
| ✗ Los ciudadanos | ✓ La ciudadanía |



NOMBRAR CORRECTAMENTE A LOS GRUPOS DE POBLACIÓN

Este lenguaje contribuye a hacer visibles a personas y grupos de población discriminados.

- | | |
|---|---|
| ✗ Viejitos | ✓ Personas adultas mayores |
| ✗ Indios | ✓ Población indígena |
| ✗ Discapacitados/ capacidades diferentes | ✓ Personas con discapacidad |
| ✗ Personas de color | ✓ Afrodescendientes |
| ✗ Maricones, Marimachas | ✓ Gay, lesbiana o comunidad LGBTTTI |
| ✗ Prostituta/o | ✓ Trabajador/a sexual |
| ✗ Niños autistas | ✓ Niñez con autismo |
| ✗ Sidosos | ✓ Personas que viven con VIH o SIDA |
| ✗ Retrasado mental | ✓ Personas con discapacidad intelectual |



EVITA EXPRESIONES ASISTENCIALISTAS Y DISCRIMINATORIAS

Refiérete con respeto a las autoridades indígenas, evita expresiones de propiedad, así como diminutivos.

- | | |
|-------------------------------|-----------------|
| ✗ Nuestros hermanos indígenas | ✗ Los cieguitos |
| ✗ Los sorditos | ✗ Los inditos |

PUEDES USAR LA PALABRA **PERSONA**

- ✓ Las personas Indígenas
- ✓ Las personas interesadas
- ✓ Las personas participantes



USA FORMAS IMPERSONALES

- ✗ Se le convoca a todos los profesores al curso
- ✓ Se le convoca al profesorado al curso
- ✗ Invitamos a todos a la presentación del libro
- ✓ Les invitamos a la presentación del libro



DESDOBLA LOS TÉRMINOS

Si no encuentras un genérico inclusivo desdobla el término en su femenino y masculino:

- ✓ Todas y todos
- ✓ Las madres y padres
- ✓ Las niñas y niños



USAR BARRAS Y PARÉNTESIS

Las barras y paréntesis "/" "()" se deben usar sólo en formularios o documentos con espacio muy restringido.

- ✓ Las/os trabajadores deberán firmar aquí.
- ✓ Nombre de la madre (padre) o tutor/a.
- ✓ Registrar el número de hijas(os)



USAR QUIEN / CUALQUIERA

Usar pronombres y artículos sin género gramatical:

- ✓ Cualquiera que tenga informes por entregar, favor de entregarlos el viernes.
- ✓ Quienes asistieron a la capacitación tendrán su constancia.
- ✓ Quien presente la documentación completa podrá registrarse.



USA EL FEMENINO DE LAS PROFESIONES

La comisionada, secretaria, gobernadora, abogada, traductora, antropóloga, agricultora, ecóloga, diseñadora, empleada doméstica, etc.

* Esta guía tiene como objetivo facilitar el uso del lenguaje en las comunicaciones escritas y orales. Herramienta de carácter didáctico y divulgativo. No pretende realizar un análisis exhaustivo de reglas gramaticales. Debe tomarse como una sugerencia útil que promueve un esfuerzo de "repensar" la forma de escribir o de hablar visibilizando a todas las personas.

Basada en la Guía para el uso de un Lenguaje Inclusivo y no Sexista en la CNDH. Ciudad de México, 2016.

¿Qué es el lenguaje inclusivo de género?

Ley de Género
26.743
(2012)

Ni una
menos
(2015)

Proyecto de Ley
de Interrupción
Voluntaria del
Embarazo
(2018)

A partir de la lucha del colectivo LGTBTTTIQ+, el lenguaje inclusivo se configuró como una alternativa para dar cuenta de la disidencias sexuales y escapar del sistema binario del español (femenino-masculino).

- Algunos de los recursos más usados para ello son la x, el @, el * y el morfema -e (“alumne”).

Lenguaje
inclusivo

```
graph TD; A((Lenguaje inclusivo)) --> B(Marcas lingüísticas de disenso); A --> C(Comentarios sobre la propia enunciación (Atuhier, 1995)); A --> D(Huellas de la otredad y diversidad (Tosi, 2019)); A --> E[Contribuye a la construcción del ethos autorial (Amossy, 2009)]; B --> C;
```

Marcas
lingüísticas
de disenso

Comentarios sobre la
propia enunciación
(Atuhier, 1995)

Huellas de la otredad y
diversidad (Tosi, 2019)

Contribuye a la construcción del *ethos*
autorial (Amossy, 2009).

- Las palabras o expresiones intervenidas manifiestan un comentario del locutor sobre su propia enunciación, que pueden incluir uno o varios de estos puntos.
- Los comentarios –que suelen ser inconscientes– realizados por L (entre otros) pueden ser del orden de:

X/@/–e/ es lo que conviene/corresponde;*

X/@/–e/ a falta de otro recurso;*

-o y –a no son válidos, por lo tanto, X/@/–e/;*

X/@/–e/ con valor más amplio o universal;*

X/@/–e/, como dicen los estudios de género, o como recomiendan las guías de lenguaje inclusivo.*



Acto homenaje

a lxs compañerxs desaparecidxs y
asesinadxs de los campos de concentración
El Vesubio, Puente 12, Comisaría de Monte Grande,
La 205 y a lxs 30.000

Jueves 20 de septiembre de 2018 - 18:30hs

Av. Belgrano 2527 - CABA - Auditorio ATE

La generación que les canta a las desaparecidas

(...) La imagen más conmovedora de la marcha del domingo (para mí) la vi en un video publicado por este diario: un grupo de pibes y pibas, pero sobre todo pibas, de alrededor de quince años. Vienen por Avenida de Mayo cantando a los gritos y levantando las manos. No se escucha el principio pero dicen algo así: "...nuestro camino, marcado por las Madres y **les compañeres desaparecidas viven en nosotros** porque no nos han vencido".

Victoria Ginzberg en Diario *Página 12*, 26 de marzo de 2019.

PROFESORADO DE
TODOS, TODAS Y TODES!

YO 
LA ESCUELA
PÚBLICA

**SE APROBÓ EL USO DEL
LENGUAJE INCLUSIVO EN
EL NORMAL N°10**

ESTUDIANTES
EN MOVIMIENTO!
NORMAL N10

*Flyer que
circuló en las
redes
(noviembre de
2019)*



Trabajos
académicos
en la
Universidad

Revistas
académicas

Libros
académicos
o de
divulgación

Obras de consulta

- La RAE es considerada la máxima autoridad lexicográfica, no debe ser la única referencia. No significa que sea la mejor ni que se ha de seguir sus criterios en toda circunstancia (Tosi, 2020).
- Pueden consultarse obras ortotipográficas (i.e. Martínez de Souza, 2004), manuales de corrección (i.e. *Escribir en español. Claves para una corrección de estilo* de García Negroni, 2016), diccionarios latinoamericanos (i. e. *Diccionario Latinoamericano de la Lengua Española*, de la Untref), etcétera.

Obras de referencia específicas

- Directrices para autores/as
- Manuales de estilo
- Hojas de estilo

- Guías de lenguaje inclusivo o no sexistas:

Son documentos elaborados por instituciones con fines específicos y organismos de derechos humanos, con el propósito de propiciar un uso no discriminatorio del lenguaje, tanto en las comunicaciones escritas como orales.

La Resolución (CD) N°1558/19, admitir y reconocer como válido el uso del lenguaje inclusivo en la producción académica en los niveles de grado y posgrado. Esta medida alcanza a los exámenes tanto como a los trabajos monográficos, tesinas y tesis.



Trabajos
académicos
en la
Universidad

<http://www.sociales.uba.ar/genero/recursero-de-lenguaje-inclusivo/>



Revistas académicas

- Directrices para la redacción en revistas académica.
- En general, apelan a guías de lenguaje no sexista.

Libros académicos o de divulgación

- ❖ En las editoriales surge la preocupación por la corrección, la legibilidad y una cierta búsqueda de “asepsia” al jerarquizar la elección de ciertos recursos, como los sustantivos colectivos y abstractos, y limitar otras formas sintácticas, gráficas y tipográficas.
- ❖ Las editoriales desestiman el lenguaje inclusivo como expresión institucional, es decir no forma parte de su política editorial, aunque sí lo incluyen a pedido de lxs autorxs.
- ❖ Excepciones: (pocas) editoriales independientes (Editorial Chirimbote y el Grupo Editor Universitario)

Salud y adolescencias (Ministerio de la Salud de la Nación), 2017

«En ocasiones, lxs familiares de adolescentes LGBTI no están al tanto de la orientación sexual y/o la identidad de género de lxs niñxs y adolescentes ni disponen de la información adecuada para cada caso. Además, es posible que estxs adolescentes hayan sufrido, sufran o vayan a sufrir discriminación por parte de sus familiares».

1. Al igual que otros documentos elaborados por organismos públicos de Argentina, este material cuestiona el binarismo del sistema sexo-género y por ese motivo no se han utilizado pronombres como “el” y “la”, sino que se han marcado con una “x” las vocales que generizan los pronombres, reconociendo y visibilizando así los paradigmas e identidades que cuestionan el sistema binarista.

La escritura académica

- Consensuar y fijar una postura.
- Consultar pautas sobre el lenguaje inclusivo, a modo de guía.
- Intentar la homologación y unificación en los recursos.
- Se puede recurrir a notas explicativas

1) La Figura 2 muestra la clásica diferenciación dicotómica entre mujeres y varones, esta vez, planteada para la distribución de **los/as niños/as** en los bancos del aula.

2) Al interior de esta familia tradicional moderna mostrada en las imágenes, aparecen también **las abuelas y los abuelos**, a quienes se los muestra cuidando de sus **nietos y nietas** en *picnics* al aire libre, juegan a las cartas mientras **ellos** se divierten en el parque y participan en las competencias y eventos escolares.

Tesis
doctoral

¿Aprender inglés solamente? Las representaciones de los géneros masculino y femenino en los libros de inglés producidos en Argentina entre 2006 y 2012, tesis de doctorado en Educación de Martín Ignacio Cieri. Universidad Nacional de Tres de Febrero, 2019.

Casos de LI

- Un grupo decidió por consenso utilizar el lenguaje inclusivo en la redacción de un informe de investigación.
- Problema: el marco teórico, ya que trabajaban varixs autorxs que, en sus producciones, no usaban ningún recurso de lenguaje inclusivo, pues su contexto de producción era otro.
- Solución:
 - 1) En el capítulo de marco teórico acordaron utilizar la forma de redacción de lxs autorxs citadxs (masculino genérico).
 - 2) En la parte de análisis, que es la producción del grupo de investigación, optaron por la escritura con la -e, por una cuestión de mayor facilidad en llevarlo a la oralidad

1) En este aspecto, **les trabajadores** sociales asumen que el debilitamiento de la protección social impacta en los lazos de sostén en las familias.

2) La disputa de **muches profesionales** pasa por cuestionar las nociones tradicionales asociados al género y a la organización doméstica.

3) La relación entre nominación de **les sujetos** de intervención e institución ¿está presente? ¿De qué manera?

"CONCEPCIONES DE SUJETO Y FAMILIA PRESENTES EN LA REALIZACIÓN DE INFORMES SOCIALES: UNA APROXIMACIÓN DESDE EL EJERCICIO PROFESIONAL EN DIVERSOS CAMPOS DE ACTUACIÓN"

Directora: Mg. Alicia Caballero.

Asistente: Lic. Romina Kojdamanian Favetto

Proyecto de
investigación

Planes de clases de Conocimiento del mundo Vivir en la Ciudad de Buenos Aires: lugares emblemáticos

(...) A través del estudio de los diferentes lugares emblemáticos que hemos seleccionado de la CABA, nos proponemos que **les alumnos** relacionen el pasado y el presente de la ciudad en la que viven y la manera en la que ésta se configuró de acuerdo a las diferentes condiciones particulares bajo las cuales ocurrieron las acciones, los procesos sociales y los diferentes actores sociales en ellos. Ofreceremos a **les niños** distintas fuentes de análisis de diferentes soportes para generar un ambiente en el que surjan preguntas y respuestas que posibiliten la integración de los conocimientos abordados.

Así mismo, **les niños** aprenderán de la ciudad y sobre la ciudad de acuerdo a los distintos enfoques que plantean Alderequi y Villa: morfológico, histórico patrimonial, social y ciudadanía (Paidós, 1998, p.101-127) para que, a través de su estudio, **les alumnos** comprendan cambios y permanencias, intencionalidad y contextualización. (...)

- Cambios en el sintagma:

Los cambios morfológicos se aplican en todo el sintagma, sobre artículos, sustantivos, adjetivos y pronombres personales: “Les compañeres desaparecides viven en nosotres”.

- Transformaciones consonánticas:

-*simpático, simpática* no serán *simpátice, sino simpátique*;

-*mago/maga* pasará a ser *mage*;

-*contiguo/contigua* será *contigüe*;

-*mozo/moza* pasará a ser *moce*.

*Pequeño manifiesto sobre el género neutro en castellano,
escrito por Rocío Gómez.*

Nota:

La forma en que concebimos el sexo y el género no es independiente de nuestra forma de decirlos y, por lo tanto, de representárnoslos. Dado que en esta tesis asumo un posicionamiento explícito contra el binarismo de género (la creencia de que sólo existen dos posibilidades sexo-genéricas, varón y mujer), a fin de reflejar ese posicionamiento en la escritura he optado, entre otras formas posibles, por el uso selectivo de la terminación en x, entendida como el indicador de una diversidad que desborda o trasciende al binario varón/mujer. En algunos casos, el uso del género gramatical masculino se mantuvo intencionalmente, para referirse a actores e instituciones históricamente patriarcales.

TESIS DE DOCTORADO LOS DEVENIRES Y LA IDENTIDAD DE GÉNERO: HACIA UN ANÁLISIS LINGÜÍSTICO-CRÍTICO Y CONCEPTUAL DE LA CONSTRUCCIÓN DE REPRESENTACIONES DISCURSIVAS SOBRE LA IDENTIDAD DE GÉNERO EN HISTORIAS DE VIDA DE PERSONAS TRANS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (2013-2015). Matías Soich (FFyL, UBA)

Más allá de las posiciones diversas que tenemos como autoras, para este libro hemos decidido utilizar la forma inclusiva “x” porque consideramos que, tratándose de un libro que aborda el lenguaje inclusivo, sería paradójico no utilizarlo. Por otra parte, optamos por esta forma porque la “x” intenta inscribir el texto en un más allá de la clásica dicotomía masculino-femenino excluyente y aportar a una mirada de género inclusiva, tal como se propone en la implementación de la ESI con perspectiva de género. Por último, consideramos que la “x” permite que lxs lectorxs cuando lean el libro opten, de acuerdo a su inscripción o no en cierta conciencia de género, cómo leer el texto.

Sardi y Tosi. *Lenguaje inclusivo y ESI en las aulas. Aportes teórico-prácticos para un debate en curso*. Paidós, en prensa.



Prólogo de
un libro

La escritura académica

- Al tratarse de un proceso en plena gestación, la escritura en lenguaje no sexista y/o inclusivo –mucho más este último– puede desencadenar conflictos y problemas, a los que es preciso atender.
- Las soluciones y respuestas se darán en la práctica misma y se deberán consensuar criterios y fijar pautas